

## Index

- abchar* (a lower caste community of public performers), 56  
 accomplished scholar (*fāzīla*), 39, 69, 94–95, 134, 143–44, 156, 160, 174  
 Achpal (a prostitute in Saharanpur), 12, 72  
*adāb* (norms of etiquette and civility), 42–43, 57, 94, 168  
   cultural spaces of, 96–98  
   in the Persianate culture, 97–98, 119  
   in practice, 121  
   significance of, 121  
   social norms of, 97  
     violation of, 109  
*adbbhuta* (wonder), 105  
 adulterous activities (*fusūq-o fujūr-o zinā*), 96, 112  
 aesthetic imagination (*nāzūk khyāl*), 134, 146  
 ‘affliction’ (*āzār*), 60  
 agency of women, in the reproduction of imperial sovereignty, 174  
 ‘age of ignorance’ (*jāhiliyah*), 123  
 agitation and restlessness (*iztirāb wa intishār*), state of, 53  
 Aisha (Prophet Muhammad’s wife), 35, 46, 122, 125  
 Akbarabadi, Amir Khan Sahib Mirza, 89  
 Akbar II, Emperor, 162  
 Akbar, Jalaluddin Muhammad, 128  
 Alam (wife-consort of Wajid Ali Shah), 10  
 Alam, Asiya, 15, 37  
 Alim (chief consort [*khās mahal*] of the ruler of Awadh, Nawab Wajid Ali Shah), 39  
 Ali, Mir Mohsin, 27  
 Amani (a slave-girl of a Mughal princess), 10, 142  
*Amar Jiban* (My Life, 1868), 17  
 Amir Jan (a prostitute), 12  
*Amīr-ul-Umarā* (Chief of the Nobles), 147  
*anjumans* (educational institutions), 35, 44, 122  
*Ānuk Sikh Mani*, 44  
 Aqa Begum (poet from Herat), 129, 131, 141–42  
*Jawābir-ul-‘Ajaib* (The Priceless Jewels), 141  
 Arabic poetry, 45  
 Araish (a public performer), 58, 81  
 Aram (a poetess), 140–41  
 archer (*tirandāz*), 74  
 aristocrats (*ra’īs alā khāndān*), 92, 98  
 art of deceit (*fān-i ‘ayyari*), 71

- art of music (*‘ilm-i musaqī*), 11
- Asaf-ud-Daula, Nawab, 10, 74–75, 166
- Ashk (a poetess), 52
- ashraf-ul-makbluqāt*, 43
- Ashufta, Gulab Singh (a *khatri* merchant), 8, 59–60, 65, 72
- Asir (a poetess), 52, 69, 74
- Asiya, wife of Firaun (Pharoah), 123
- Askari Begum, 159
- Aulia, Shaikh Nizamuddin, 146
- Aurangzeb, Emperor, 9, 39, 134–35, 145, 148
- Awadh dynasty, 10
- contestations for cultural superiority, 157
- Indo-Persian literary heritage of, 158
- memorialization of women from, 158
- poets and performers in, 157–59
- role of women in the *nawab*’s household, 158
- Ayazuddin, Khwaja, 150
- Babur, Mirza, 69
- Badr, battle of (624 CE), 123
- Badron, Margot, 17
- Badshah Begum (pen name Khafi), 73, 84–85, 143–44
- Baghdadi, Sultan Ahmad, 141
- Bagya (a scholar of classical Sanskrit), 126
- Bahāristān-i Gul*, 45
- Bahāristān-i Nāz* (The Blandishments of Spring) (Hakim Fasihuddin Ranj), 6, 9, 25n10, 28, 50–51, 54, 84, 157
- perception of ‘the woman of the *bāzār*’ in, 30
- verses of the courtesans and prostitutes in, 71
- Bahu Begum Jani, 74
- Baksh, Farhat, 90
- bandah nawāz*, 101, 116
- Banno (concubine of Gulab Singh Ashufta), 8, 59, 65, 72
- mortal love story of, 81–82
- as prostitute (*kasbī*), 81
- relationship (*rabt zabt*) with Gulab Singh Ashufta, 81
- verses of, 82–83
- Barthes, Roland, 169
- Bashir, Shah Bahaiddin (a scholar and literary critic), 6
- Basti (famous dancer (*raqāsa*) in Agra), 72
- Batin, Hakim Qutbuddin
- Gulshan-i Be-Khizān* (An Ever-Enthralling Garden), 40
- ‘the battle of the camel’ (*jang-i jamal*), 124
- Bawra, Baiju, 105–06
- bazār*, 101
- bāzārī* ‘*aurat*’ (the woman of the market). See ‘public women’ (*bāzārī* ‘*aurat*’)
- Baz Bahadur (ruler of Malwa), 126
- Bega, Shireen (a woman poet in Lucknow), 162
- Begum (daughter of Mir Taqi Mir), 11
- art of literary composition, 167
- daughter of Mir Muhammad Taqi, 167
- quatrain composed by, 167
- Begums of Bhopal
- commitment to women’s educational development, 159n16
- language of, 163
- memorialization as patrons of literature, 161
- patronage to educational and literary institutions, 159

- reproduction of literary culture,  
 159–61
- Benjamin, Walter, 170
- bhāṅg* (an intoxicating drink), 74, 90
- Bhasa, 34
- Bhoj Parbandh*, 43
- Bhoj, Raja, 122
- Bhopal dynasty, women rulers of, 11
- bibhatsa* (revulsion), 105<sup>n</sup>43
- Bibi Fatima (Prophet Muhammad's daughter), 35, 46, 123, 125
- bio-notes, in *tazkiras*, 68–72
- Birbal–Akbar conversations, 173
- Bismillah (a courtesan turned housewife), 69
- black wart (*tika*), 97
- BN*. See *Bahāristān-i Nāz* (The Blandishments of Spring) (Hakim Fasihuddin Ranj, 1836–85)
- Boydston, Jeanne, 76
- British annexation of Awadh (1856), 158, 158<sup>n</sup>11
- British colonialism, 156
- British imperial power, 10, 158
- British imperial writings, on culture in Hindustan, 2
- British music and dance (*angrēzī 'ilm-i musaqī wa raqqāsī*), 166
- British women (*mastūrāt-i wilāyat-i inglisia*), 32–33
- Buzurgi (a prostitute in emperor Jahangir's time), 144
- Bynum, Caroline Walker, 165, 165<sup>n</sup>36
- calligraphy (*khush khātī*), 73, 84, 93
- 'Chaghtai ladies' (*begumat-i chughtai*), 69
- Chaman Andāz* (The Shape of the Garden), 25–26, 50–52, 160
- Chameli (pen name Yasmin), 61
- verses of, 79
- Chanda, Mahlaqa (first woman to have written a *diwān* in Urdu), 40, 73
- diwān* of, 83
- as high-class prostitute and a wrestler, 83
- as student (*shāgird-i rashīd*) of Sher Muhammad Khan, 83
- verses of, 83
- 'chaste Hindu' (*Hindunī pardah-nashīn*) poet, 41
- 'chaste poet' (*pāk dāmina*), 160
- 'chaste woman' (*pardah nashīn*), 7, 29, 41, 55, 57, 59, 74, 92, 132, 154. See also 'secluded women'
- Chatterjee, Partha, 36–37
- child widows (*bāl bidhwā*), 44
- chinalun*, community of, 88
- China, women's reforms in, 48–50
- Choti Begum (a courtesan in Delhi), 73, 84
- 'Christian woman' (*'isayī 'aurat*), 155
- city of destruction (*shahr-i barbādī*), 12
- city of ruination (*shahr-i barbādī*), 72
- civility and appropriate behaviour, Persianate norms of, 172
- 'cloth printer' (*cheptī*), 75
- coffee houses (*qahwa-khāne*), 22
- collection of trash (*raddīyāt*), 42
- colonial modernity, 19
- teleology of, 34
- 'comic' mode of kingship, 174
- common people (*'awām-un-nas*), 88
- communication, means of
- memorative, 119
- non-verbal, 103–09, 107, 171
- verbal, 107, 171
- companionate marriage
- mid-Victorian ideology of, 38, 57
- notion of, 36, 57
- concubines (*gharistān*), 8

- cosmopolitan heritage, constructing of, 127–33
- courtesan (*tawāif*), 55
- act of speech, 76–79
  - aural–visual–tactile continuum, 109
  - biographical descriptions of, 57
  - contesting heteronormativity, 63–65
  - instances of women coming
    - from respectable households becoming, 58
  - lyrical compositions of, 109
  - as models of literary emulation, 91–92
  - playing musical instruments while singing *ghazals*, 70
  - themes in the poems of, 68
- courtesan's quarters (*kotha*), 22, 28, 58, 72, 103, 109
- creative mind (*zahn rasāi*), 8
- cultural backwardness, of people in Hindustan, 31
- cultural divides, 16
- cultural memorialization, 107
- 'custom' (*riwāj*), 32
- dance and music (*raqs wa sarūd-o ghanā*), 96
- dancing girl/performer (*pātra*), 12, 45
- 'dark complexioned' (*sabzah rang*) poet, 8, 71
- Darwesh, Amir Ali, 141
- Daudi, Khalilur Rahman, 23n4
- Daulah, Khwaja Qawamuddin Amin-ud, 142
- Debi, Rashundari, 17
- Deccani, Chanda, 127–28
- Deccani, Wali, 128
- Dehlawi, Shah Fakhruddin Ahmad, 69
- Delhi Book Society, 27
- Delhi College, 26
- Delhi market (*bāzār Dehlī*), 66, 81
- 'delicate body' (*nāzūk badan*), 138
- dera* (a training-cum-dwelling centre), 58, 139, 172
- dēredār*, 68
- Derrida, Jacques, 120
- Dhab, Muhran (a courtesan), 41
- dhrupad* (form of north Indian classical vocal music), 105n45
- dhrupad* musician, 105
- disloyal friend (*yār-i be-wafa*), 101
- 'disqualified' knowledges, 2n4
- 'distinctive imagination' (*khyāl-i be-misālī*), 93
- district subdivision (*parganā*), 43–44, 122
- diwāns* (compendia of poems), 10, 21, 39–40, 56, 61, 111, 127, 158
- publication of, 159, 161
  - women's *diwāns*, 40
- do-gāna* (the second companion), 64–65, 162
- domni* (a professional female entertainer), 55
- Dulhan Begum (poetic name Dulhan), 4, 10, 166–67
- educational associations ('*ilm-i majlis*'), 34, 44, 122
- educational institutions
- anjumans*, 35, 44, 122
  - madrasas, 43, 131
- education and learning (*ta'lim aur ta'allum*), 34, 43
- elegies (*marsiye*), 124
- elite household ('*ālī khāndān*'), 61
- Elusive Lives* (Siobhan Lambert-Hurley), 18
- emotional communities, 103, 109, 169
- emotional states (*rasa*), relationship of music to, 104

- emotions, 107  
 ability to arouse, 105  
 complexities of, 104  
 constructed nature of, 103  
 economy of, 103–04  
 of love, 59–62  
 social construction and elaboration of, 103  
 speech-acts, 103–04
- English Company ('Company Bahadur'), 36
- epistemic disobedience, act of, 15  
 as acts of resistance against the western hegemonic thought, 15
- epistemic violence, 77
- Ernst, George, 23
- erotic themes ('*ishqiya mazāmīn*'), 48
- 'erudite' knowledges, 2*n*4
- eunuch (*khwāja-sarā*), 158
- evil forces (*balā*), 151
- evil spirits (*nazr-i bad*), 97
- 'exclusive attachment' (*rabt-ba ikhtisās*), 95
- 'exclusive slave-girl' (*kanīz-i khās*), 134
- exercises and wrestling (*warzish aur pahlwānī*), 7
- 'extremely learned and intelligent' (*nihāyat taba'a aur fahīm*), 62
- Fakhruddin, Hakim, 22, 69
- familial intimacies, notion of, 15, 36–37
- Farah Baksh* (Transmitting Bliss) (Yar Muhammad Khan Shaukat, 1871), 27
- Faridan (a courtesan), 52
- Fasihuddin, Hakim, 50
- feelings of affection (*ulfat*), 30
- feelings of pure love (*dilī pāk*), 30
- female education in the *tazkiras*, representation of, 28–39  
 for social development, 31
- female infanticide (*dukhtar kashī*), practice of, 108
- female scholars ('*allāma-i 'asr/fāzila*'), 37, 123  
 quality of, 33, 47
- female sexuality, somatic representation of, 38
- Firuz, Ruknuddin, 132, 146
- Foucault, Michel, 28, 77, 169  
 epistemic violence, 77  
 'erudite' knowledge, 2, 28
- Gardezi, Saiyad Fateh Ali Husaini, 3
- gāyinān*, 56
- gender binaries, 13
- gender-inclusive literary heritage, 128
- gender, in the literary public sphere, 3–12
- gentlemen (*mirza*), 98
- Ghalib, Mirza Asadullah (Urdu poet), 24
- ghazals*, 40, 99, 102, 161  
 attributed to Nur Jahan, 137  
 of the courtesans Lalan and Khairan, 41  
 of Mushtari, 103  
 sensorial effects of, 104  
 on teacher–student relations, 110  
 of Zuhra, 113–15
- ghungru*, 56
- Gilani, Shahi (a woman poet), 12
- government (*sarkār*), 122
- government schools (*sarkāri school*), 47
- grief of separation (*firāq*), 101
- 'Guiding Women' (*hidāyat-i niswān*), 48
- Gulbadan Begum (a Mughal princess), 9
- Gulistān-i Musarrat* (Garden of Joy), 45
- Gulshan-i Bekhār* (A Rose Garden Without Thorns), 45
- Gulshan-i Na't* (Fasihuddin Ranj), 25*n*9

*Gulshan-i Nāz*, 50–51

Guna Begum, 4

Gunna (a poetess in Lucknow), 41

*gurmukhī*, 44–45

Habib (a poetess in Delhi), 163

Hafiz (iconic Persian poet), 130

Hai, Maulvi Abdul, 28, 31

views on bodily descriptions in  
biographical compendia, 31

Hanifa, Abu

*Bostān*, 45

*harf shanās*, 89

*basīnān-i bāzārī*, 7

*hasya* (humour), 105n43

Hayat (Emperor Jahangir's wife), 146

Hazrat Khadija (wife of Prophet

Muhammad), 46

hegemonic listening, logic of, 77

henpecked husband (*zan murīd*), 61

Hijab (a poetess), 52, 159

Hindi female scholars, 126

Hindi speaking poets (*hindī-goyān*), 4

Hindu dancers (*Hinduan raqāsa*), 88

Hindustan (*wilāyat-i Hind*), 47

contribution of

Mughals in shaping the

sociocultural life, 173

women in the reproduction of

sociocultural life, 159

cultural history of, 172, 174

intellectual culture in, 174

Muslims in, 125

people of, 125

Hindustani civilization, British imperial

characterization of, 14

'Hindustani lineage' (*hindī nezād*), 58

Hindustani poetry and music, in British

homes, 154–57

Hindustani women

comparison with British women, 32

educational backwardness of, 33

lack of literacy among, 35

Holkar, Ahilyabai (a Maratha queen),  
128

homoeroticism, in women's poetry, 64

household expenditure (*masārif-i*

*khāngī*), 48

Hur (public performer based in  
Lucknow)

as Hur-II (*hūr-i sānī*), 83

pen name (*takballus*) of Tur, 83

as student (*shāgird*) of Muhammad

Raza, 83

verses of, 84

Husain (Prophet Muhammad's

grandson), 124

Hyderabad, 40, 58, 73

ignorance (*jahālat*), 31

*ihram* (ritual attire of Muslims), 164–65,

164n34

illiterate person (*jāhil*), 44, 47

illiterate woman (*jābila*), 34, 44, 47

'ilm-i majlis (educational associations),

34, 44, 122

'imaginary and bogus women poets'

(*farzī aur khyālī shā'ira*), 42

*imāmbārah*, 93

imperial women

networks of patronage for literary

activities, 159–61

poetic assemblies (*musha'ira*), 159

Indian dance and music, 11

Indian women, 'orientalist'

representation of, 14

Indic theory of music, 105

Indo-Persian culture, 31–32

Indo-Persian literary heritage, 158

Indo-Persian poetry, 100

- infidelity (*be-wafāʾ*), 102  
*Insha-i Mufidun Nisā* (Letters of Mufidun Nisa), 46  
 intellectuals (*fabām-i daurān*), quality of, 33, 47  
 Intizam-ud-Daula, Nawab, 166  
 Ishaq, Abu, 142  
 Islam, history of, 124  
 Islamic feminist scholarship, 79  
 Islamic law, 37  
 Islamic legal-sacral system (*shariʿat*), 125
- Jafri (an imperial Mughal poetess), 162  
 Jahanara Begum (daughter of emperor Shahjahan), 9, 133, 145–46  
 Jahangir, Emperor, 9, 134  
 Jahan Khatun (a poetess in Shiraz), 130, 142–43  
 Jahan, Nur, 9  
 Jah, Arastu, 83  
 Jamal (Camel), battle of (656 CE), 124n20  
 Jami, Abdur Rahman (a fifteenth-century Sufi poet), 130, 145n103  
 Jamiat (a Christian lady), 11, 155–56  
 Jami, Mulla, 145  
 Jan, Amir (pen name Shararat), 12, 88–89  
 Janan Begum (daughter of the Mughal noble, Abdur Rahim Khan-i Khanan), 139  
 Jani (a woman poet in Awadh), 158  
 Janani Begum (wife of Nawab Asaf-ud Daula), 10  
 Jan, Munna, 52–53  
 Jan, Umrao (pen name Abid), 39, 68, 71, 92, 111  
 poetry of, 30  
*Jawāhar-ul ʿAjāʾib*, 51
- Jawābir-ul Hijāb* (The Veiled Jewels), 45  
 Jina Begum (poetess), 4, 69
- kabitā*, 122  
*Kalimātush Shuʿara* (The Eloquent Poets), 45  
 Kamman (a *bhang* selling poetess in Bharatpur), 74, 90  
*kanchanīs*. *See* lower caste prostitute (*kanchanī*)  
*kanīz* (slave girl), 8, 55, 61–62, 79  
*kanjars* of Punjab. *See* lower caste prostitute (*kanchanī*)  
 Kannauj, 58  
 Kanpur, 58  
 Karbala, battle of (680 CE), 124  
*karuna* (grief), 105n43  
 Kathak (form of classical Hindustani dance), 158n11  
*kāyasth* community, 6, 35  
 Kazmi Begum (a poetess), 58, 106  
 Khadija (the Prophet's first wife), 123  
 Khafi (a half-British poetess). *See* Badshah Begum (pen name Khafi)  
 Khairan (a courtesan), 41  
 Khanam, Manjhu, 52  
*khāngī* community, 56  
 Khan-i-Khanan, Abdur Rahim, 139  
 Khan, Inshallah, 61, 79  
 Khan, Sultan Husain Bahadur, 141  
 Khaqani (a twelfth-century Persian poet), 134, 148  
*Kharita-i Jawābir* (A Bag of Jewels), 45  
*khātima* (appendix), 4  
 Khatun, Padshah, 132  
 Khona (a renowned astrologer), 126  
 Kia, Mana, 119, 125  
 Kindi, Hujr Adi, 124  
 Kishore, Nawal, 51

- knowledge  
     of language (*zubbān dānī*), 47  
     of music (*'ilm-i musaqī*), 155  
     Perso-Arabic tradition of, 110
- Kol (Aligarh), 44
- kotha*. See courtesan's quarters (*kotha*)
- Krishnadevaraya, King, 173
- Kugle, Scott, 164*n*33
- Lais, Abul  
     *Jawābir-ul 'Ajā'ib* (The Priceless Jewels), 45
- Lalan (a courtesan), 41
- Lal, Munshi Makhan, 44
- Lambert-Hurley, Siobhan, 17–18, 78
- language and emotions, notion of, 101–03
- 'language of the fort' (*qil'ē kī zubbān*), 163
- lazzat*, 99, 102–03
- Leonard, Karen, 58*n*10
- libraries (*maktab/kutub-i qadīm*), 39, 54
- lieux de memoire* (realms of memory), 122
- life stories, 108  
     of women poets, 110
- Lilawati (an expert mathematician), 126
- literary aesthetics, norms of, 12, 97–98, 157
- literary embellishments (*'ilm-ul badī'*), 99
- literary expression, 2, 17, 38, 75, 92, 101, 139, 163  
     Persianate forms of, 14
- literary public sphere, 2, 2*n*3, 3–12, 118, 134
- literary space, representations of, 121–27
- local cultures and linguistic practices, marginalization of, 16
- love poetry, 29, 38, 65
- lower caste prostitute (*kanchanī*), 55–56, 88  
     social status of, 56
- luminescent selves (*nūr 'alā nūr*), 116
- madrasas for women (*zanāne madrase*), 34, 43
- Mah (a female scholar), 39
- Mahal, Mahbub (a poetess), 40
- Mahal, Sadr (a poetess)  
     *Bādsbāhnāma* (The Book of Kings), 40  
     *Guldasta* (A Bouquet of Flowers), 40
- Mahbub (wife of Nawab Wajid Ali Shah), 10
- Mahzun, Niaz Ahmad, 98
- Makātib-i Ghālib* (Imtiaz Ali Arshi), 24*n*8
- Makhfi (Zebun Nisa Begum), 11, 134, 142, 148–50
- Makhzan-i Shu'ara* (Storehouse of Poetry), 45
- 'malady of love' (*bimār-i 'ishq*), 60
- Malahāt-ul Haqqān* (Truthful Stories), 45
- Malahāt-ul Maqāl* (Elegant Utterances), 140
- male–female binary, 75
- Malhotra, Anshu, 17, 78
- Malika (English lady who played the sitar and wrote Urdu verses), 166
- Manjhu Khanam (a poetess), 52
- manliness, norms of, 36
- manly disposition (*mardāna tabī'at*), 166
- markets (*bāzār*), 22
- Masihi, Ainnie (an English lady reciting Urdu poetry), 166



- material ornaments (*zewan-i zabiri*), 34, 44
- ‘meaningless verbosity’ (*tūl-i fazūl*), 91
- Meerut, 22*n*2, 23, 25, 50, 52
- mehfils*, 104–06
- mehndi* (henna), 66, 80*n*99, 81, 99, 113
- melodious voice (*khush go*), 86
- memorializing women and their words, 118–21
- men’s quarters (*mardān-khāna*), 104
- metaphorical speech (*bayān*), 98
- metaphors and imageries
- creative use of, 99
  - invocation of, 102
- Metcalf, Barbara, 18
- Mignolo, Walter, 15
- epistemic disobedience, act of, 15
- Milani, Farzaneh, 18
- Minault, Gail, 18, 34
- mind–body distinction, 31
- Mirabai, 126
- Mir’āt-ul ‘Āshiqīn* (The Lovers’ Mirror), 140
- Mir’āt-ul Khyāl* (The Mirror of Imagination), 45
- Mir, Taqi Mir (an Urdu poet), 11
- mirza*, 97
- Mitra, Durba, 38
- modern education, 19, 34
- ‘motherly affection’ (*ulfat-i mādirī*), 135, 150
- Moti (a poetess), 4
- Muawiya (founder ruler of the Umayyad caliphate), 124
- Mughal court culture, 105
- Mughal empire, disintegration of, 157
- Mughal imperial harem, 133, 173
- British colonial representations of, 173
- Mughal imperial women, 9–10, 157
- life stories of, 173
  - memorializing of, 133–37
- Muhammad, Prophet, 25, 35, 45, 96, 122, 163
- Munir, Amir Khan, 41
- Munjimah, Bijah (a poetess in Herat), 130, 144–45
- Munni Bai (a courtesan based in Calcutta), 69
- munshis* (scribal communities), 69
- Muntkhab-ul Latīf* (A Compendium of Refined Persons), 45
- Mushafi, Ghulam Hamadani, 4
- Tazkira-i Hindi* (1794), 27
- Mushtari (Qamran Jan/Manjhu), 62, 80, 80*n*98, 91, 98–99
- accounts of Ranj and Nadir on, 97
  - clientele of, 98
  - education of, 111, 115
  - famous for her arrogance and conceit, 115
  - ghazals* of, 103
  - as influential poets, 109
  - letter in Persian addressed to, 111–12
  - lyrical compositions of, 110
  - poems of, 91, 104
  - pre-eminence in cultural spaces, 91–92
  - proficiency in composing poems in Persian and Urdu, 115
  - real name as Qamran Jan, 92
  - reason for success and popularity of, 93
  - verses of, 116–17
- music and dance gatherings (*mujra*), 59, 98
- Muslim feminism, 15
- Muslim service gentry and elites, 37
- Muslim women dancers, 88
- Muslim women’s writings, of
- autobiographies in India, 18

- Nadir, Durga Prashad, 6, 12, 14, 25–27, 35, 41, 43, 52, 84  
*Chaman Andāz* (The Shape of the Garden, 1876), 25–26  
*jāti* affiliation of, 26  
 life of, 26  
 on need to practise *sulh-i kul*, 43  
 number of Arab women poets in compendium of, 124  
 on practice of female infanticide (*dukhtar kashī*), 108  
 reproducing the *ghazal* of Mahbub Mahal, 40  
 response to Hakim Fasihuddin Ranj's critique, 50–53  
*Tazkirat-un-Nisā* (Women's Life Stories, 1878), 6, 9, 25–26, 50  
 on women's education and their literary pasts, 43–46  
 on women's reforms in China, 48–50  
*Nādir-ul Azkār* (Priceless Utterances), 45  
*nāgrī*, 44–45  
 Najmabadi, Afsaneh, 76  
 Nassakh, Maulana, 156, 166  
*na't-goi* (poems in praise of Prophet Muhammad), 25  
 Natwan, Munshi Mansaram, 26  
 Nawab Hayat-un Nisa Begum. *See* Hayat (Emperor Jahangir's wife)  
*nawabi* culture, 34  
*nawabs* of Awadh  
   harem of, 174  
   patronage to the arts, 157  
 Naz (multi-talented public performer), 70, 85–86  
 Nazakat (sitar-playing courtesan based in Jaipur), 62–63, 80  
   as affluent and gifted singer, 86–88  
   melodious voice (*kbush go*), 86  
   Ranj appreciation of poetry of, 92  
   verses of, 80–81, 87–88  
*Nazm-i Mubarak* (Mir Ali), 52  
 Nazuk, Waftan Jan (a poetess), 52  
 Nazuk, Zeenat Khan (a poetess), 52  
 news-reports (*akbbār*), 34  
 night of separation (*hijr ki shab*), 89, 102–03  
*Nikāt-ush-Shu'ara* (The Exquisiteness of Poets), 3  
 Nisa Begum, Hayatun, 134, 148  
 noble household (*sharīf khāndān*), 58  
 Nora, Pierre, 1, 122  
   'sites of memory' (*lieu de memoire*), 1  
*Nukat-ush-Shu'ara* (Mir Taqi Mir, 1751–52), 4n6  
 Nur Jahan (wife of the Mughal emperor Jahangir), 127–28, 133, 135, 150–53  
   also known as Nur Mahal, 150  
   *ghazals* of, 152–53  
   'obscene compositions' (*fuhsh kalām*), 12  
   'On the Rights of the Wife and the Husband' (*Ba huqūq-i zan wa shauhar*), 44  
 ornaments of knowledge (*'ilm ke zewar*), 34, 44  
*Oudh Akbbar*, 48  
*Oudh Punch* (Urdu satirical magazine), 12, 72  
*pānzeh* (an ornament), 8  
*pardah-nashīn 'aurat* (secluded women), 7, 41  
 Pari (a public performer in Calcutta), 67  
 Parvati (the consort of Lord Shiva), 34, 43, 121–22, 125, 157

- pātar* (a prostitute coming from a socially inferior caste), 56, 88
- patwāris* (record keepers), 27
- paymaster (*bakhshi*), 151
- performing women, lyrical compositions of, 104
- Persian and vernacular literature, knowledge of, 98
- Persianate aesthetic norms, 156, 165
- Persianate literary culture, 31, 41, 76, 118, 130, 157
- Persianate metaphors and analogies, 14
- Petievich, Carla, 64, 157, 172
- phadakpan*, 8
- pleasant disposition (*taba‘i mauzun*), 8
- pleasant thoughts (*khush fikr*), 134, 146
- pleasure-providing beloved (*mahbuba-i farhat bakhsh*), 7
- poetic assemblies (*mushā‘ira*), 22, 115, 159, 168
- poetic compilation (*dīwān*), 7, 21, 39, 61
- poetic gathering (*bazm-i mushā‘ira*), 94
- Prakrit, 34
- Prashad, Munshi Ambi, 50
- print community, 110
- professional entertainers (*domnīs*), 55, 55n1
- professional singers (*gawa‘iyōn*), 155
- prostitutes (*randī/kasbī/khāngī/ramjanī*), 8, 12, 38, 45, 55, 88, 94
- act of speech, 76–79
- rejection of familial norms, 57
- social marginalization and exclusion from the household spaces, 57
- themes in the poems of, 68
- public baths (*hamām*), 131, 145
- ‘public beauties’ (*hasinān-i bāzārī*), 67
- public dancer (*raqāsa*), 8
- ‘public entertainer’ (*shāhid-i bāzārī*), 126
- public performer (*hasinān-i bāzārī*), 70, 91
- public sphere, 2, 3–12, 42, 118, 120, 134
- ‘public women’ (*bāzārī ‘aurat*), 7, 29, 39, 55, 73–74, 154, 170. *See also*
- prostitutes (*randī/kasbī/khāngī/ramjanī*)
- biographical descriptions of, 57
- internal hierarchies and the representation of difference, 55–59
- lyrical compositions of, 108
- mentioned in the *tazkiras*, 110
- rejection of familial norms, 57
- separation from ‘chaste’ women, 60
- social marginalization and exclusion from the household spaces, 57
- social status of, 56
- woman of loose character (*chināl*), 56
- qahwa-khāne* (coffee houses), 22
- Qais, Abdul, 124
- Qamaruddin, Hakim, 160
- qasba* Kol (Aligarh), 44
- Qasim, Hakim
- Guldasta-i Nāzniyan* (Bouquet of the Alluring Beloveds), 45
- Qudsia Begum, 159n16, 160n17
- queen consort (*khās mahal*), 9, 135, 138, 158
- Qutbuddin Muhammad, Sultan, 132, 143
- raga* system, 105
- rām-janiyān* (children of Lord Ram). *See* lower caste prostitute (*kanchanī*)
- Rama, Tenali, 173
- ramjunya*, 88
- randī* (prostitute), 8, 12, 52, 55, 73, 160

- Rang Mahal Begum (Nawab Wajid Ali Shah's wife), 64
- Ranj, Hakim Fasihuddin, 14, 41
- association with
    - French orientalist and British officials, 23
    - Mirza Asadullah Ghalib, 24
  - comparison of Hindustani women with British women, 32
  - critique of Durga Prashad Nadir, 50–53
  - description of Munshi Inamullah Beg Sahib, 52
  - diwān* of, 22
  - harsh language used by, 43
  - literary abilities of, 23
  - na 't-goi'* (poems in praise of Prophet Muhammad), 25
  - Gulshan-i Na't* (1860 and 1889), 25
  - objectives in writing the *tazkira*, 24n6, 53–54
  - professional life based in Meerut, 23
  - social and intellectual circle of, 22–25
  - tazkira*, 23
  - Bahāristān-i-Nāz* (1864 and 1869), 25
  - views on
    - lack of interest in education
      - among Hindustani women, 32
      - women's education, 46–48
  - raqāsa* (a public dancer), 8, 67, 72, 88
  - raqīb* (the rival/competitor in love), 99, 151
  - rasas*, types of, 105n43
  - Rashid, Harun, 35, 46, 123
  - Rashk-i Mahal Begum (Nawab Wajid Ali Shah's spouse), 74, 162
  - Rashk, Mir Ali, 52
  - Rashti, Makhfi, 150
  - raudra* (rage), 105n43
  - Rawia (a cloth printer's daughter), 63, 75
  - Raza, Muhammad, 83
  - Raziya Sultan, Begum (pen name Shirin), 9n27, 132, 146–48
    - verses of, 147–48  - reading community, 16, 111
  - Reddy, William, 103
    - emotion speech-acts, 104  - Rekhta poets, 22
  - rekhti* (a form of erotic poetry), 64, 163
  - religious poetry, instances of elite women composing, 163
  - representations of gender, 170
  - reputable men (*abbāb-o-arbāb*), 42, 54
  - revolt of 1857, 36, 58, 174
  - rights of service (*khidmat guzārī ke haq*), 35, 44
  - 'rights of the teacher' (*haq-i ustād*), 95–98, 112
  - Riyāz-ul Firdaus* (Training for the Heaven), 45
  - Rosenwein, Barbara, 103, 169
  - royal harem, 154
  - Rupmati (queen of Malwa), 126
  - 'sacred space' (*farsb-i haram*), 136
  - Sadi, Shaikh, 33
    - Bostān* (The Orchard), 32n35
    - Gulistān* (The Rose Garden), 32n35  - salons (*kothas*), 7
  - same-sex relations, representations of, 63–65
  - Samru Begum, 26
  - Sankarmati (the daughter of the Mauryan ruler Asoka), 126
  - Sanskritic (and the vernacular) knowledge of music, 105

- Sanskrit-knowing (*Sanskrit-dān*)  
 women, 122
- Sarāpā Sukhan* (Pure Eloquence) (Mir  
 Mohsin Ali, 1861), 27, 40, 166
- Sardar Begum (a poetess), 58, 62–63, 106
- Sarkar, Tanika, 37
- Sauda, Mirza Muhammad Rafi, 69
- Schofield, Katherine Butler, 104
- ‘scholarly poet’ (*fāzila shā‘ira*), 123
- schools for women’s education (*zanāne  
 madrase*), 34, 122
- science of rhetoric (*‘ilm-ul balāgha*), 98
- Scott, Joan Wallach, 5n9, 76
- ‘secluded’ poets, 172
- ‘secluded women’ (*pardab-nashīn*  
*‘aurat*), 7–8, 29, 55, 154, 170. *See*  
*also* ‘chaste woman’
- seh-gāna* (the third companion), 64–65
- selfhood  
 constitution of, 157, 169  
 construction of, 17  
 perceptions of, 125
- self-representation, acts of, 78
- semantics (*ma‘ānī*), 98
- Shaarawi, Huda, 18n53
- Shagufta, Mir Wajid Ali Lakhnawi, 80
- Shahi (women poet), 160
- shāhid-i bāzārī* (public women), 74, 126
- Shahjahan Begum (pen name Shireen),  
 11, 27, 159n16, 164
- Akhtar-i Tābān* (The Shining Stars),  
 160
- devotional compositions, 165
- equation of the *ihram* with her body,  
 164–65
- literary contributions of, 160
- Nigāristān-i Sukhan* (An Arcade of  
 Captivating Speech), 160
- Roz-i Roshan* (The Illuminated  
 Days), 160
- Shama‘-i Anjuman* (The Candle in  
 the Gathering), 160
- spiritual compositions of, 164
- Subah-i Gulshan* (The Dawn in the  
 Garden), 160
- Tajul Masjid, 160n17
- Shahjahan, Emperor, 9, 133, 140
- shameless women (*chināl*), 56, 88
- Shams, Mir Agha Ali, 93–94, 96–97,  
 110–11
- shanta* (peace), 105n43
- Sharar, Abdul Halim, 157n7
- Shararat, Amir Khan, 41, 88–89
- Sharfan (a public dancer), 8
- sharif* (plural *ashraf*), 34
- Shaukat, Yar Muhammad Khan, 27
- Shefta, Nawab Mustafa Khan  
*Tazkira-i Gulshan Be-Khār* (A  
 Garden without Thorns, 1835),  
 27
- Shiite Muslims, 124
- Shiraz, Khwaja Shamsuddin Hafiz,  
 143
- Shireen, 9, 11, 160, 164
- Shor, George Puech, 22, 22n2
- Waqā‘i Hairat Afzā*, 22n2
- shringara* (desire), 105n43
- Shulman, David, 173n7
- Sikandar Begum, 159n16, 160n17
- ‘sincere teacher’ (*ustād-i shafiq*), 94
- sincerity (*wafādari*), 102
- ‘singing communities’ (*gawaiyon*), 11
- Sita (the spouse of Lord Ram), 34
- skilled dancer-cum-harlot (*khāngī*), 55
- slave girls (*kanīz*), 8, 55, 62, 66, 73
- life story of, 61
- Smutt, William, 23
- social difference and identification, 157
- social life, organization of, 37
- social processes, complexity of, 76

social respectability (*sharf*), 43  
     antiquity of, 14  
 South Asian literary culture, 157  
 South Asian literary heritage, 16  
 speaking (and listening), act of, 103  
 Spivak, Gayatri Chakravorty, 5n10, 76–78  
 student (*shāgird*), 69, 93–94  
 ‘subjugated’ knowledges, 2n4, 169  
*sulb-i-kul* (tolerance of difference), 42–43  
 Sultan Jahan Begum (pen name Makhfi), 159n16, 161  
 Sultan, Qutbuddin Muhammad, 143  
 sweetness in expression (*shirīn maqāl*), 134, 146  
  
*Tabaqāt-i Shu‘ara* (A Compendium of Poets), 45, 83  
*Talāmiz-i Ghālib* (Malik Ram), 24n8  
 Tansen (the court musician at Akbar’s court), 106  
 Taqi, Mir Muhammad, 167  
 Taslim, Amirullah (poet and critic), 95, 111  
 ‘taste’ (*lazzat*) of feelings, 103  
 Tavakoli-Targhi, Muhammad, 174  
     homeless texts, 174  
*tawā’if* (courtesan), 7  
*Tazkira-i Asārush Shu‘ara-i Hunūd* (Biographies of Leading Hindu Poets), 26  
*Tazkira-i Hindī* (Ghulam Hamadani Mushafi, 1816–17), 4, 4n7, 27  
*Tazkira-i Rekhta Goyān* (Saiyad Fateh Ali Husaini Gardezi, 1752–53), 3, 4n6  
*Tazkira-i Shamīm Sukhan* (Biographies of Fragrant Voices) (Maulvi Abdul Hai, 1882), 28

*tazkira-i zanāna* (*tazkiras* of women poets), 3–12  
     of Durga Prashad Nadir, 6  
     inspiration for, 7  
*tazkiras* (compendia), 108  
     and apprehension of the semantic field, 68–72  
     commemoration of women scholars in, 129  
     as commemorative exercises, 118–21  
     compilation of, 40  
     contribution of women poets, 174  
     of Hakim Qasim, 45  
     norms of criticism, 42–43  
     Persianate culture in Hindustan, 38  
     of Rekhta poets, 3  
     sources of information, 39–42  
     of women poets, 2  
     women’s biographical compendia, 3–12  
         authors of, 22  
         translation of, 16  
         written in the colonial period, 15, 19  
         written in Urdu, 1, 3  
*Tazkirāt-un Nisā* (Women’s Life-Stories) (Durga Prashad Nadir, 1884), 6, 9, 25–26, 28, 50, 157  
     disdain for ‘the woman of the *bāzār*’ in, 30  
     verses of the courtesans and prostitutes in, 71  
*tazkira* writers, 29–30, 33, 40, 63, 72, 93, 150  
 teacher (*ustād*), 93  
 teacher–student dyad, 94  
 Thanawi, Ashraf Ali, 37n59, 160n17  
     *Bibishti Zewar* (‘The Ornament of Paradise’), 37n59  
     ‘thoughts of love’ (*‘ishqiya khyālāt*), 30

‘thread of love’ (*zunnār-i ‘ishq*), 153

Timur, Amir, 139

*TN*. See *Tazkirat-un Nisā* (Women’s Life-Stories) (Durga Prashad Nadir, 1884)

*Tushan* (‘Guiding Women’), 48

*ulfat-i mādirī*, 135, 150

Umm-i Musallam, 124

Ummiya (the daughter of Abdul Mutalib), 123

Urdu poetry, 45

English-speaking women composing, 154–57

veiled women, representation of, 58

vendor of beauty in the marketplace’ (*busn farosh-i bāzārī*), 7

Victoria, Queen, 36

Vidyatama (Kalidas’ wife), 126

violence of speech, 77

*vira* (courage), 105*n*43

Wajid Ali Shah, Nawab, 10, 39, 64, 74, 158, 162

as last ruler of the Awadh dynasty, 158*n*11

revival of Kathak, 158*n*11

Wazir (a female poet), 14

Williams, Richard David, 58, 58*n*9, 106

wine-worship, 130

woman of loose character (*chināl*), 56

women, in cultural memory, 27–28

women in cultural spaces

in colonial period in South Asia, 1

commemoration of, 1

social memories of, 157

women of the bazaar. See ‘public women’ (*bāzārī ‘aurat*)

women poets (*tazkira-i zanāna*)

aesthetic expression, 163

categories of, 154

community of, 118

composing elegiac verses to commemorate the death of members in their households, 124

compositions of, 77

across sociocultural differences, 165

religious poetry, 163

life stories of, 110

linguistic skills and aesthetics, 62

literary innovations, 162

literary motifs and forms of expression, 162

memorialization of, 159

memories in distant pasts and places, 127–33

orality in literary culture, 62–63

Persianate allusions and local forms of expression, 161–63

quotidian practices and languages used by, 161–63

reproduction of sociocultural life in Hindustan, 159

rhetorical choices and language strategies, 98–101

standards of Persianate aesthetic norms, 165

themes in the poems of, 68

unlettered, 62–63

woman Urdu poet in Hindustan, 127

women’s autobiographies

Lambert-Hurley’s study of, 78

in South Asia, 78

as ‘speaking of the self’, 78

women’s biographical compendia, reading of, 3–12

- women's *diwāns*, 40
- women's education (*t'alīm-i masturāt*)
  - appeals for, 171
  - attitude of contempt (*nafrat*), 32
  - decline in, 14
  - in domain of marriage, 36
  - Durga Prashad Nadir views on, 43–46
  - Hakim Fasihuddin Ranj views on, 46–48
  - impact of Muslim invasion on, 35–36
  - influence of colonial modernity on, 32
  - initiatives in, 35, 45
  - khwāndah*, 34
  - movement for, 36
  - representation in the *tazkiras*, 28–39
  - schools for women's education (*zanāne madrase*), 34, 43
- women's literacy, 29
- women's literary talents, history of, 108
- women's lyrics, antinomies in, 169
- women's participation
  - in cultural spaces, 22
  - in literary activities, 14, 35
  - memorialization of, 22
- women's poetry
  - collection of, 108
  - compositions of, 65
  - as a form of self narrative, 65–68
  - representations of same-sex relations in, 63–65
  - use of language, emotions, and selfhood in, 65–68
- women's reforms
  - British project of, 10
  - in China, 48–50
  - in the colonial period, 36
  - Durga Prashad Nadir on, 48–50
  - movements in the nineteenth century, 37
- women's speech, 156
  - constraints to, 76–79
- women's *tazkiras*, 3–7, 10, 13–14, 22, 25, 29, 168
- women's voices in colonial India, overview of, 17–20
- work of compilation (*tālīf*), 50
- wrestler (*pahlwān*), 73
- Yaqut (Abyssinian slave), 9n27, 133
- Yasmin (a poetess), 61–62, 66, 79
- Yazid (Umayyad ruler), 124
- young barren women (*naujawān rānd 'aurat*), 44
- Yusuf, Muhammad, 84
- Zakani, Ubaid, 142
- Zaman, Mirza Zahid Badi-uz, 141
- zanāna*, 65
- zan murīd* (henpecked husband), 61
- zauq* (taste for arts), 15, 102
- Zebun Nisa (emperor Aurangzeb's daughter), 9–10, 39, 134, 142, 148–50
- Zeenat (a poetess), 4
- Zibba, Princess (poetess in pre-Islamic Arabia), 123
- zila 'jugat*, 8
- Zubaida Khatun (wife of the Abbasid ruler Harun Rashid), 35, 46, 123
- Zuhra (Umrao Jan/Bi-Chuttan), 91, 98–99, 103
  - accounts of Ranj and Nadir on, 97
  - as a 'babbler' (*munb-phat*) and 'loudmouthed' (*munb-zor*), 94
  - as brash and disrespectful courtesan, 111–13
  - clientele of, 98



Index	205
education of, 111	
<i>ghazals</i> of, 113–15	
as influential poets, 109	
letter in Persian addressed to, 111–12	
lyrical compositions of, 110	
narrative of unrequited love, 100	
poems of, 104	
	pre-eminence in cultural spaces, 91–92
	reason for success and popularity of, 93
	Zulaikha (the lover of Prophet Yusuf), 123